

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

8 NOVEMBRE 1961.

PROPOSITION DE LOI

portant création d'une Commission Nationale pour la promotion de l'enseignement de la seconde langue.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans un pays comme la Belgique où se rencontrent deux grandes communautés culturelles distinctes, la connaissance des deux principales langues nationales revêt une importance considérable pour le maintien de la cohésion nationale, pour faciliter les relations humaines et promouvoir la compréhension et la bonne entente entre les citoyens.

La connaissance pratique des deux langues améliorerait le rendement de l'industrie et du commerce et dans de nombreux cas aussi le fonctionnement de l'administration centrale; les citoyens eux-mêmes, pris individuellement, ne peuvent que tirer le plus grand profit d'une telle connaissance.

La connaissance des deux principales langues nationales, dont l'une est romane et l'autre germanique, constitue un enrichissement de la personnalité; elle permet de s'assimiler le génie propre des deux grands types de culture de notre Europe occidentale. C'est dire qu'elle facilite nécessairement la pénétration psychologique de nos partenaires du Marché commun et que, loin de nuire, elle rend plus aisée l'assimilation d'une troisième langue.

Quelle doit être l'importance de la connaissance de la seconde langue nationale? A cet égard, il y a un juste milieu entre, d'une part, une connaissance approfondie d'une langue comportant son maniement authentiquement littéraire et la parfaite sensibilité à son génie et d'autre part, la simple pratique de ses données élémentaires pour « se tirer d'affaire ». Ce juste milieu est une connaissance effective de la langue, assurant au-delà de sa pratique élémentaire, l'aisance dans la poursuite du raisonnement et la clarté dans l'expression de la pensée.

* * *

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1961.

8 NOVEMBER 1961.

WETSVOORSTEL

tot instelling van een Nationale Commissie voor de bevordering van het onderwijs van de tweede taal.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In een land als België waar twee versmiedende grote cultuurgemeenschappen naast elkaar leven, is de kennis van de twee voornaamste landstalen zeer belangrijk om het nationaal solidariteitsgevoel te behouden, de menselijke betrekkingen te vergemakkelijken en het begrip en de goede verstandhouding onder de burgers in de hand te werken.

De praktische kennis van de twee talen zou een gunstige weerslag hebben op het rendement van handel en nijverheid, en in vele gevallen ook op de werking van de hoofdbesturen; individueel genomen kunnen de burgers zelf in de grootste mate baat vinden bij dergelijke kennis.

De kennis van de twee voornaamste landstalen, waarvan de ene Romaans en de andere Germaans is, verrijkt de persoonlijkheid; zij maakt het mogelijk zich vertrouwd te maken met het eigen karakter van de twee grote cultuurgroepen van West-Europa. Door deze kennis kunnen wij gemakkelijker doordringen in de psychologie van onze partners van de Gemeenschappelijke markt en zal het ons lichter vallen een derde taal aan te leren.

Hoe ver moet de kennis van de tweede landstaal reiken? In dit opzicht is er een gulden middenweg tussen enerzijds de grondige kennis van een taal met een werkelijk literaire beoefening en de volledige ontvankelijkheid voor het eigen karakter ervan, en anderzijds de elementaire kennis om zich « uit de slag te trekken ». Deze gulden middenweg is de werkelijke kennis van de taal, die verder reikt dan de elementaire beginselen en het mogelijk maakt een redenering gemakkelijk te volgen en een gedachte duidelijk uit te drukken.

* * *

Si la connaissance de la langue maternelle est satisfaisante, il n'en est pas de même de la connaissance que les Flamands ont du français, ni les francophones du flamand.

Il ne nous appartient pas d'analyser ou de préjuger les causes qui expliquent une telle situation. Mais il faut bien constater que cette situation existe et que l'on remarque un malaise aussi bien dans la presse qu'au sein des divers partis politiques, dans les milieux scolaires, parmi les parents et les enfants eux-mêmes. Malgré les nombreuses heures consacrées à l'enseignement de la seconde langue, les jeunes gens qui sortent, soit des écoles du 4^e degré, soit des écoles moyennes, des humanités ou de l'enseignement technique secondaire en ont une connaissance insuffisante sur le plan pratique.

On peut dès lors se demander si notre législation linguistique, nos programmes scolaires et surtout nos méthodes ainsi que la formation pédagogique des maîtres par ailleurs dévoués, répondent bien à ce que l'on pourrait en attendre. Il est incontestable aussi que le climat psychologique indispensable à l'intérêt et à la motivation de l'acquisition des deux langues nationales pourrait être sérieusement amélioré.

Sans vouloir en rien préjuger les remèdes qui s'imposent, on peut se demander, par exemple, si les dispositions légales qui interdisent à un Flamand d'enseigner le flamand en pays wallon et à un Wallon d'enseigner le français en pays flamand, ne devraient pas être revues. Ici encore, des considérations d'ordre psychologique doivent être prises en considération.

D'autre part, on peut se demander si l'enseignement de la seconde langue n'est pas trop souvent théorique et littéraire et si l'on ne devrait pas mettre davantage l'accent sur le caractère pratique de cet enseignement.

Les méthodes ne sont-elles pas désuètes ?

Les expériences pédagogiques ne sont-elles pas trop peu coordonnées ou insuffisamment étudiées de manière scientifique ?

L'enseignement de la seconde langue tel qu'il est pratiqué dans nos écoles moyennes et sections d'humanités, voire dans nos écoles techniques secondaires, n'aurait-il pas intérêt à tenir un contact plus étroit avec les méthodes utilisées dans certaines écoles commerciales ou de langues pour adultes ?

Les universités attachent-elles toute l'attention souhaitable à la formation pédagogique et didactique des licenciés ?

Étant donné que les jeunes gens ne savent pas s'exprimer, même oralement, dans la seconde langue, on peut se demander s'il ne serait pas utile de créer des cours de conversation et des concours interscolaires d'éloquence dotés de prix spéciaux attribués par le Gouvernement.

Autant de questions qui devraient être étudiées de manière scientifique par des spécialistes appartenant à tous les milieux intéressés.

C'est pourquoi nous vous proposons la création d'une Commission nationale chargée d'étudier ces problèmes et d'y trouver des solutions pratiques.

* * *

La tâche de cette Commission serait de procéder à une enquête.

Elle devrait faire une étude de tout ce qui a déjà été réalisé en cette matière dans notre pays, tant par les écoles de formation générale que dans les instituts spécialisés et comparer nos méthodes avec les méthodes et les résultats acquis à l'étranger.

De kennis van de moedertaal is weliswaar bevredigend, doch hetzelfde kan niet gezegd worden van de kennis die de Vlamingen van het Frans en de Franstaligen van het Nederlands bezitten.

Wij wensen niet verder in te gaan op de oorzaken die tot dergelijke toestand geleid hebben, noch er een oordeel over vellen. Men is evenwel verplicht vast te stellen dat deze toestand bestaat en dat zowel in de pers, in de verschillende politieke partijen, in de onderwijskringen, als onder de ouders en de kinderen zelf een malaise heerst.

Ondanks de talrijke lessen die aan het onderwijs van de tweede taal besteed worden, bezitten de jongelieden die uit de scholen van de 4^e graad, de middelbare scholen, de humaniora of het secundair technisch onderwijs komen, een ontoereikende praktische kennis van die taal.

Men mag zich de vraag stellen of onze taalwetgeving, onze schoolprogramma's, en in de eerste plaats onze onderwijsmethodes en de pedagogische vorming van de overigens toegewijde leden van het onderwijzend personeel, wel beantwoorden aan hetgeen men ervan zou mogen verwachten. Aan de andere kant lijdt het geen twijfel dat het psychologisch klimaat dat nodig is om het aanleren van de twee landstalen als nuttig en belangrijk te doen aanvoelen aanzienlijk zou kunnen verbeterd worden.

Zonder ook maar in het minst te willen vooruitlopen op de maatregelen die moeten toegepast worden, kan men zich bijvoorbeeld de vraag stellen, of de tijd niet rijp is voor een herziening van de wettelijke bepalingen die een Vlaming verbieden het Nederlands te onderwijzen in Wallonië en een Waal het Frans te onderwijzen in Vlaanderen. Hier moet eveneens rekening gehouden worden met psychologische overwegingen.

Aan de andere kant is de vraag gewettigd, of het onderwijs van de tweede taal niet al te vaak theoretisch en literair is en of men niet meer de klemtoon zou moeten leggen op de praktische zijde van dit onderwijs.

Zijn de methodes niet verouderd ?

Is er een gebrek aan coördinatie in de pedagogische proefnemingen of worden ze onvoldoende op wetenschappelijke wijze bestudeerd ?

Zou het onderwijs van de tweede taal, zoals dat in onze middelbare scholen en humaniora-afdelingen, ja zelfs in onze secundaire technische scholen wordt onderwezen, niet gediend zijn door een inniger contact met de methodes die in sommige handelsscholen of scholen voor taalonderwijs voor volwassenen gebruikt worden ?

Schenken de universiteiten de nodige aandacht aan de pedagogische en didactische vorming van de licentiaten ?

Daar de jongelieden zich zelfs niet mondeling in de tweede taal kunnen uitdrukken, kan men zich afvragen of het niet nuttig zou zijn conversatiecursussen en interschoolwedstrijden in welsprekendheid in te richten waarvoor de Regering speciale prijzen ter beschikking zou stellen.

Al deze kwesties zouden op wetenschappelijke wijze moeten bestudeerd worden door specialisten die behoren tot alle belanghebbende kringen.

Om deze reden stellen wij voor een Nationale Commissie op te richten, die ermede zou belast worden deze problemen te onderzoeken en er praktische oplossingen voor te vinden.

* * *

Deze Commissie zou tot taak hebben een enquête in te stellen.

Zij zou een studie moeten maken van al hetgeen ter zake in ons land reeds is tot stand gebracht, zowel door de scholen voor algemene vorming als in de gespecialiseerde instellingen, en onze methodes moeten vergelijken met de buitenlandse methodes en de in het buitenland behaalde resultaten.

Elle devrait faire des suggestions quant à l'équilibre à assurer entre les préoccupations littéraires et culturelles et le caractère pratique de l'enseignement.

La Commission pourrait consulter toutes personnes ou institutions qui se préoccupent de ce problème : universités, instituts d'enseignement pour adultes, pédagogues belges et étrangers. Elle devrait faire procéder à des expériences pédagogiques dans des écoles de l'Etat et dans des écoles provinciales, communales et libres.

Le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture et le Ministre de la Culture, adjoint à l'Education Nationale devraient faire appel pour cette tâche à des personnes qualifiées : représentants de l'enseignement officiel et libre, particulièrement de l'enseignement normal; spécialistes de l'enseignement commercial et de l'enseignement des langues aux adultes; pédagogues; représentants des associations de parents d'élèves; représentants des milieux économiques et sociaux.

Ze zal voorstellen moeten doen in verband met het evenwicht tussen de litteraire en culturele kant en de praktische kant van het onderwijs.

De Commissie zou alle personen of instellingen die zich met dat probleem bezighouden : universiteiten, onderwijsinrichtingen voor volwassenen, Belgische en buitenlandse pedagogen, kunnen raadplegen. Zij zou de stoot moeten geven tot pedagogische proefnemingen in de Rijksscholen en in de provinciale-, gemeentelijke- en vrije scholen.

Voor deze opdracht zouden de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en de Minister van Cultuur, adjunct voor Nationale Opvoeding, een beroep dienen te doen op bevoegde personen : afgevaardigden van het officieel en vrij onderwijs, in het bijzonder van het normaalonderwijs; specialisten van het handels- en talenonderwijs voor volwassenen; pedagogen; vertegenwoordigers van de ouderverenigingen; afgevaardigden van de economische en sociale kringen.

P. VANDEN BOEYNANTS.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Sur proposition du Ministre de l'Education Nationale et de la Culture et du Ministre de la Culture, adjoint à l'Education Nationale, il est créé une Commission nationale chargée de l'étude de l'amélioration de l'enseignement de la seconde langue, dont le président et les douze membres sont nommés par le Roi parmi des personnes spécialement compétentes en matière pédagogique et d'enseignement des langues modernes.

Art. 2.

La Commission a pour mission :

1^o) de procéder à une comparaison entre les méthodes et résultats obtenus à l'étranger et dans certains instituts de notre pays et les méthodes et résultats obtenus dans l'enseignement général;

2^o) de faire procéder à des recherches et expériences pédagogiques et didactiques en vue d'améliorer les programmes et les méthodes de l'enseignement de la seconde langue et d'améliorer la formation des professeurs et maîtres qui l'enseignent;

3^o) de faire au Parlement, dans les six mois de sa création, des suggestions concrètes en vue d'atteindre les résultats poursuivis.

7 novembre 1961.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Op voorstel van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en de Minister van Cultuur, adjunct voor Nationale Opvoeding, wordt er een Nationale Commissie opgericht, die belast is met de studie van de verbetering van het onderwijs van de tweede taal en waarvan de twaalf leden door de Koning benoemd worden onder de personen speciaal bevoegd inzake pedagogie en het onderwijs van de moderne talen.

Art. 2.

De Commissie heeft tot opdracht :

1^o) de methodes en resultaten bekomen in het buitenland en in sommige instituten van ons land, alsmede de methodes en resultaten bekomen in het algemeen onderwijs, met elkaar te vergelijken;

2^o) pedagogische en didactische opzoekingen en proefnemingen te doen uitvoeren ten einde de onderwijsprogramma's en -methodes van de tweede taal, evenals de opleiding van de met het onderwijs ervan belaste professoren en onderwijzers te verbeteren;

3^o) binnen zes maanden na haar oprichting, aan het Parlement concrete voorstellen te doen voor het bereiken van de beoogde resultaten.

7 november 1961.

P. VANDEN BOEYNANTS,
A. SERVAIS,
M. M. VAN DAELE-HUYS,
G. DEJARDIN,
Mathilde GROESSER-SCHROYENS,
F. GROOTJANS.